

Course Unit	Translation Practice 3		Field of study	Translation Studies	
Master in	Translation		School	School of Education	
Academic Year	2022/2023	Year of study	2	Level	2-2
Type	Semestral	Semester	1	ECTS credits	4.5
Code	5028-701-2103-00-22				
Workload (hours)	121,5	Contact hours	T -	TP 36	PL -
			TC -	S -	E -
			OT 9	O -	

T - Lectures; TP - Lectures and problem-solving; PL - Problem-solving, project or laboratory; TC - Fieldwork; S - Seminar; E - Placement; OT - Tutorial; O - Other

Name(s) of lecturer(s) Alexia Dotras Bravo, Ana Maria Alves, Isabel Augusta Chumbo

Learning outcomes and competences

At the end of the course unit the learner is expected to be able to:

1. Understand the complex work of the translator nowadays using two work languages to choose from those offered, tending to one specialized foreign language
2. Identify specific problems of different text types, genres and materials and solve them on a professional level
3. Recognize and practise the several work stages involved in translation from pre-translation tasks to post-translation tasks on a professional level

Prerequisites

Before the course unit the learner is expected to be able to:
Use the working languages (English and Spanish or French) at proficiency level.

Course contents

Translation of scientific and technical texts/materials previously chosen

Course contents (extended version)

- Translation of scientific and technical texts/materials previously chosen at professional level.

Recommended reading

1. Durieux, C. (2010). Fondement didactique de la traduction technique. La maison du dictionnaire.
2. Eres Fernández, G., Flavian, E. (2009). La traducción de textos técnicos español/portugués: interferencias e (ir)responsabilidades. *Entreculturas*, n.º 1, 303-316.
3. García-Medall, J. (2000). Traducción español-portugués: lagunas y perspectivas. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, nº 2, 1-18.
4. Mayoral Asensio, R. (2003). *Translating official documents*. St. Jerome.
5. Robinson, D. (2000). *Becoming a translator. An accelerated course*. Routledge.

Teaching and learning methods

Activities will be developed based on a previously chosen corpus of texts/materials. Translation strategies will be debated and draft versions as well as final versions will be compared in order to analyse and discuss the translator's choice and the strategies used. Sessions will always use CAT tools.

Assessment methods

1. Continuous Assessment - (Regular, Student Worker) (Final)
 - Practical Work - 100% (Several practical tasks performed as a group or individually)
2. Final Exam - (Regular, Student Worker) (Supplementary, Special)
 - Final Written Exam - 100%

Language of instruction

1. Spanish
2. Portuguese
3. French

Electronic validation

Alexia Dotras Bravo, Ana Maria Alves, Isabel Augusta Chumbo	Elisabete Rosário Mendes Silva	Claudia Susana Nunes Martins	Carlos Manuel Costa Teixeira
23-01-2023	23-01-2023	23-01-2023	28-01-2023